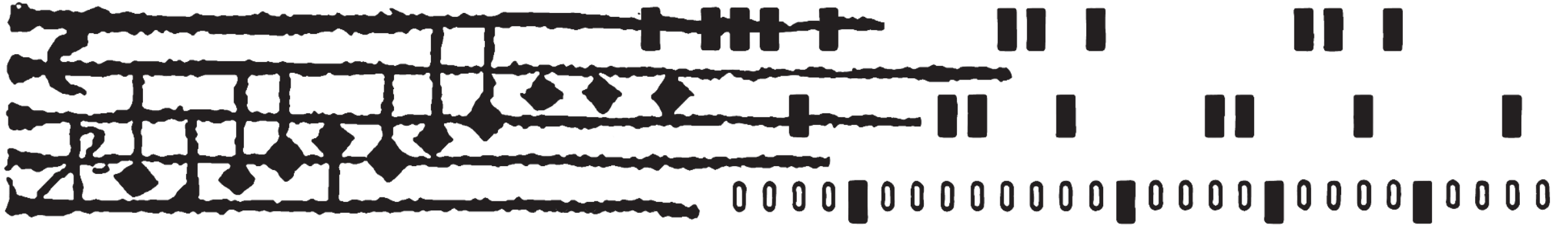


# Orality and Versification in 16th Century Hungarian Epic Poems: the Epic Formulas

Villő Vigyikán, Levente Seláf, Petr Plecháč, Margit Kiss, Andor Horváth, Szilvia Maróthy



# The Corpus and the Project

Hungarian poetry before 1600.

Circa 1530 pieces.

Large generic and formal variety.

Mostly strophic, mostly sung, mostly rhymed, mostly syllabic. Monorhymed strophes (huge majority).

No strophe-enjambement, line-enjambement is exceptional. Strong caesurae.

Meters: 8..., 11, 12... 19 syllabic lines

Database: *Répertoire de la poésie hongroise ancienne* 1977-2022 (Iván Horváth *et alii*, online since 1993!)

Developped in this project to become a full-text database (checked OCR of critical editions of the entire corpus, some diplomatic editions (if different versions survive in manuscripts or printed sources), some modernized versions as well)

# The Corpus and the Project

A sEarly Epic Poems.

A subcorpus: „historical songs” – epic poems with a plot based on

- a) Hungarian historical tradition
- b) Bible
- c) Contemporary political events
- d) Classical literary tradition
- e) Folk poetry/medieval romance
- f) Humanist production (novels, nouvelles, etc.)

174 texts (from 2 lines-long fragment to 3300 verses-long romance-adaptation) 174 poems  
25007 strophes, 98141 lines, 527598 tokens

Morphological analysis with the e-magyar software-chain.

# Two excerpts – less common strophic structures

Mostan emlékezünk az régi időkről,  
Az régi időkből egy jámbor pispokról,  
Athanáziusról, igaz keresztyénről,  
Ő igaz hitiről, jámbor életiről,  
Sok háborúságnak elszenvetéséről.

Jézus Krisztus urunk születése után  
Háromszáz tizenhét esztendő elmúlván,  
Az Görögországban Konstantinápolyban  
Konstantinus császár vala uralkodván,  
Az keresztyéneket nagyon oltalmazván.

Csakhamar terjede Istennek ígéje,  
Mindenütt hirdettetik az Úr Krisztus neve,  
Melylyel az sátánnak kitelék ideje,  
És azon az sátán nagyon megijede,  
Álnoksággal azért nagygyal felfegyverkezék.

Hatalmasságával, nagy vérontásával,  
Sok keresztyéneknek martyromságával,  
Az ördög megví vala az Úr Krisztussal,  
De látá, hogy semmit ő nem használ azzal,  
Mert az keresztyének szaporodnak azzal.

Ám egy eretneket azonnal támaszta,

Kinek az ő neve az Árrius vala,  
Alexandriában ő fő ember vala,  
És az pispökséget ő kívánja vala,  
Hamis tudományát azért hinti vala. [...]

12, 12, 12, 12, 12 – aaaaa

Nagy győzedelemről,  
Nagy Győr vételéről,  
Mostan én emlékezem,  
Jo Pálfi Miklósnak  
Híres Svarczenburgnak  
diadalmit jelentem,  
Nagy serénségeket  
És eszeségeket  
szép példákban éneklek.

Az Istennek ujját  
Vezérlő pálcáját  
Ezekben tapasztalom,  
Hector vitézségét  
Ulysses elméjét  
náluk együtt találom,  
Egyenlő szíveket  
Keresztyénségeket  
igazán magasztalom.

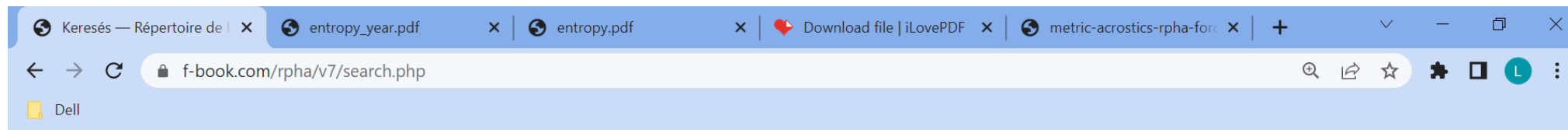
Ezeket nagy okért  
Jó tisztességekért  
egymáshoz hasonlítom,  
Castort az Polluxtól  
Zethést Calaistól

mert én el nem választom,  
Híres Lámpásokat  
Eggyes két urakat  
Pannoniában látom.

Pogán is jól látja  
Igen is csudállja  
égő szövetnekeket,  
Erőssen is féli  
Távol is kerüli  
Két menyütő köveket,  
Kik akképpen ronták  
És földre le onták  
Az nagy Győrbelieket.

Zinan Bassa hadát  
Nagy Győrrel tölt hasát  
már átkozotnak mondgyák  
Mert nagy fájdalomkra  
S keserves károkra  
nyelte volt el jól látják,  
Mind farkas az gyapjat  
És eb nyelte hajat  
vérrel azt ki okádgyák.

667667667 - aabccbddd



## Répertoire de la poésie hongroise ancienne (RPHA)

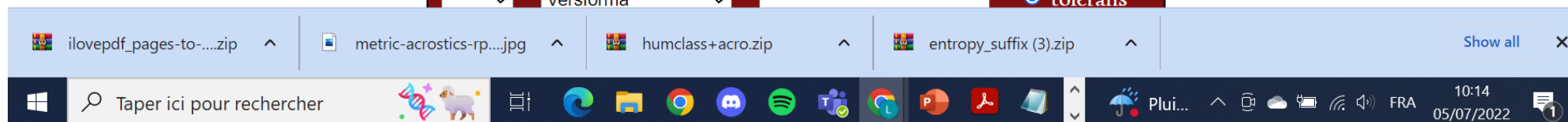
*A régi magyar vers leltára a kezdetektől 1600-ig*

### Keresés

|                                      |                     |                      |          |
|--------------------------------------|---------------------|----------------------|----------|
| <input type="text"/>                 | Incipit             | <input type="text"/> | toleráns |
| ÉS                                   | Szerző              | <input type="text"/> | toleráns |
| ÉS                                   | A szereztetés ideje | <input type="text"/> | toleráns |
| ÉS                                   | Rímképlet           | <input type="text"/> | toleráns |
| <input type="button" value="Mehet"/> |                     |                      |          |

### Mezők értékeinek gyakorisága

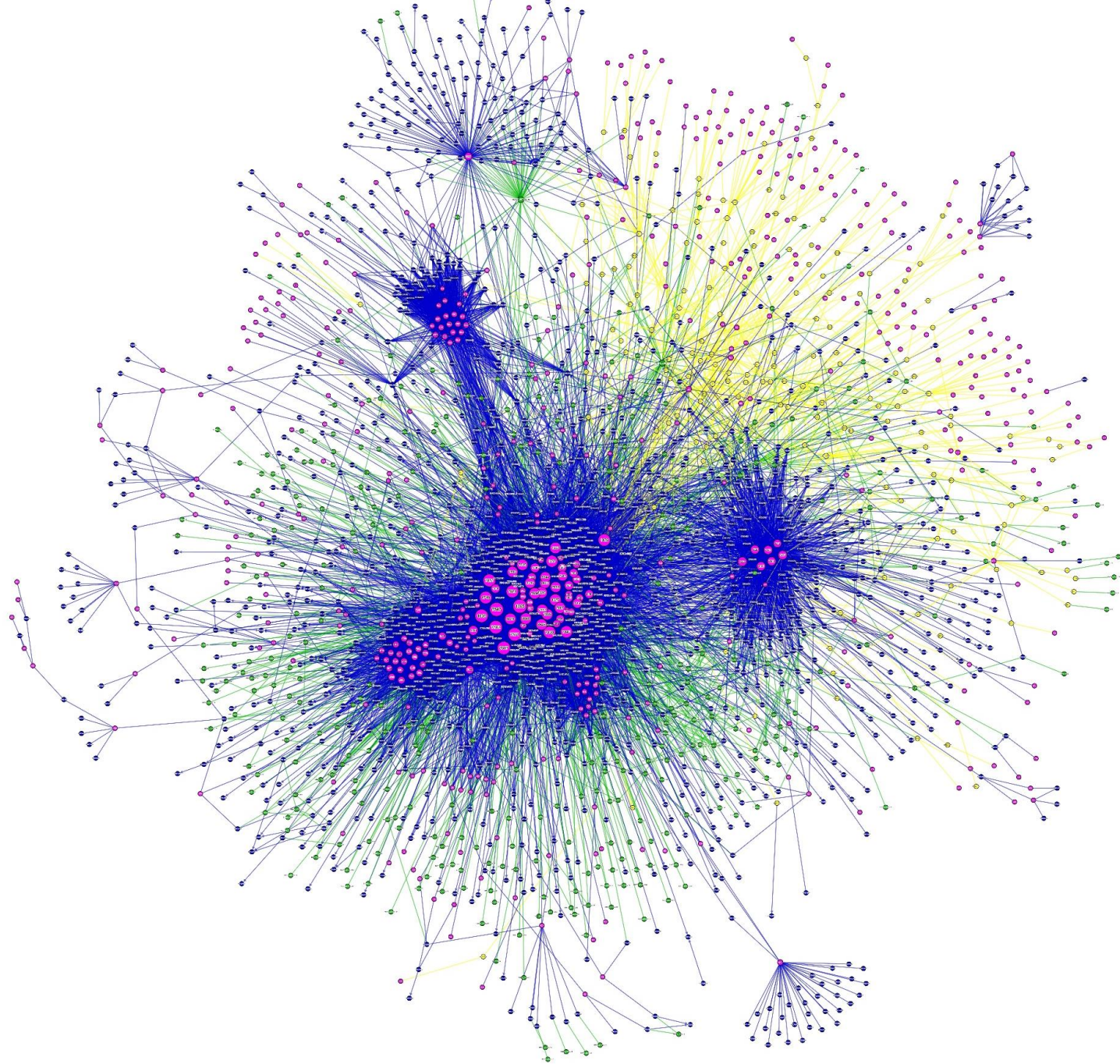
|                      |           |                      |          |
|----------------------|-----------|----------------------|----------|
| <input type="text"/> | Versforma | <input type="text"/> | toleráns |
|----------------------|-----------|----------------------|----------|



# The music

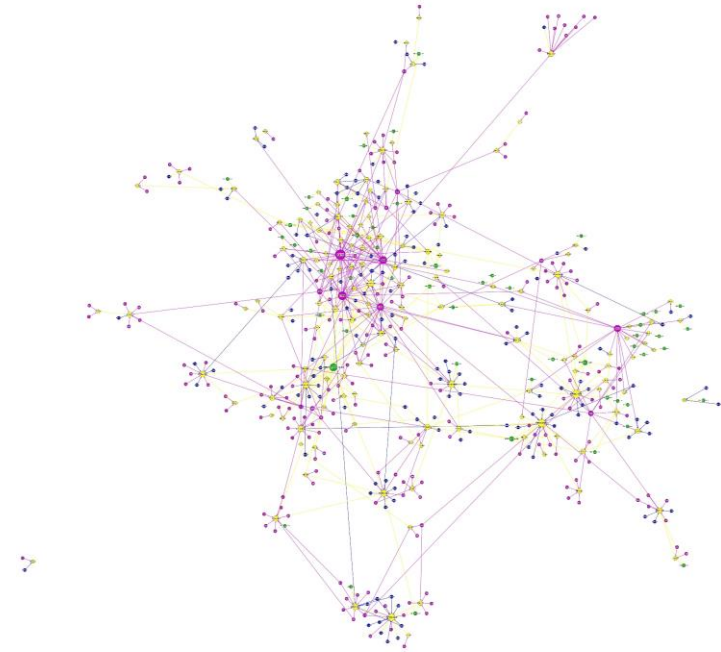
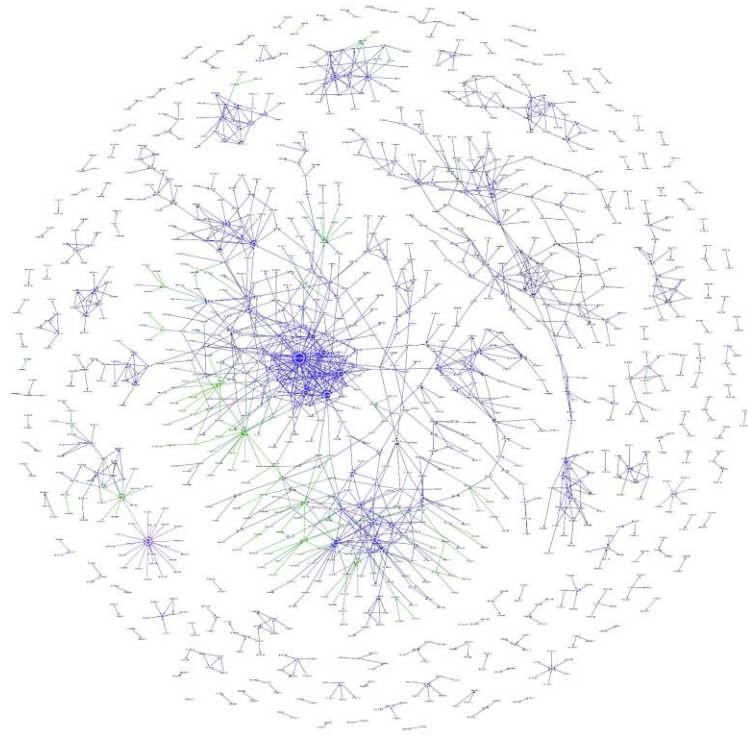
---

Graphical presentation of the poems and melodies related to each other by indication of tunes (timbres) or identical musical sheets. Same colours of the lines indicating here the same songbooks.





The network of the historical songs (left) and the historical songs in specific songbooks (right)



Topic of the Day – Hunting for Oral Patterns



# The Orality and the Formulaic Style

**epic formula**, convention of language and theme peculiar to oral [epic poetry](#) that is often carried over to the written form. The most obvious epic formulas are the “fixed epithets,” [stereotyped](#) descriptive phrases that can be varied in different places in the poetic line to suit the demands of the [metre](#). These stock expressions have the twofold function of lightening the oral poet’s task in telling the story and making it easier for the audience to follow him. (<https://www.britannica.com/art/epic-formula>)

Is that strongly present in our corpus?

## Tinódi (1552)

Magyarok es álló seregöt meghagyák,  
Az szárnya mindkét fél öszveroppanának,  
Nagy erős viadalt akkora tartának,  
Ott jeles terek nagy sokan elhullanak.

Nagy sok dob, trombiták oly igen harsognak,  
Nagy rettenetösen üvöltnek, kiáltnak,  
Nagy szép festett lovak az mezon jargalnak,  
Kikrol fő terek elestek, megholtanak.

Az viadal köztök ám ott meglassódek,  
Álló seregekhez két fél takaródek,  
Jézust, Allát meg másodszor üvöltének.  
Mindkét felöl hamar taraszkokból lüvének.

Gyorsan nagy vakmerőn öszveroppanának,  
Nagy erős viadalt akkor es tartának,  
Szekereket magyarok meg nem bonthaták,  
Mert taraszok, puskákból sok golyóbist szórának.  
(201—216. sor)

## Gyulai ének (1561)

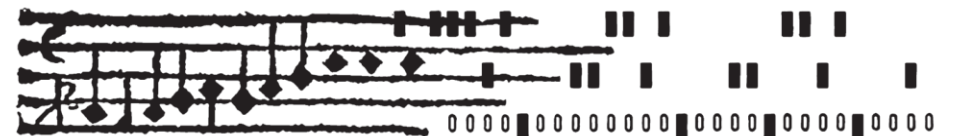
Két fél öszve erősen roppanának,  
Az törökök mind Allát kiáltának,  
Az magyarok mind Jezust kiáltának.

Két fél öszve erősen roppanának,  
Reg/gel/tül fogva mind estvéig vívának,  
Szegény magyarok/ban/ sokan meghalának.

Törökök előtt magyarok futamának,  
Magyarokat messze nem úzték vala,  
Nap immáron hogy alámegyen vala.

Falka barmot távol földén látának,  
Magyar seregnek azt alítják vala,  
Az törökök rajta rémültek vala.

Kevés magyar ismét nékiek tére,  
Nagy erős viadalt vélek tartának,  
Szegény magyarok sokan meghalának.  
(115—129. sor)



## Some formulas with lexical repetition

|                                            |            |          |              |
|--------------------------------------------|------------|----------|--------------|
| c: <i>Sokat bennök magyarok levágának</i>  | Tinódi,    | RMKT     | 3, 206, 494. |
| <i>Sokat bennök magyarok levágának</i>     | Tinódi,    |          | 3, 325, 125. |
| <i>Sokat benne magyarok levágának</i>      | Tinódi,    |          | 3, 334, 440. |
| <i>Sokat benne magyarok levágának</i>      | Tinódi,    |          | 3, 347, 855. |
| c1: <i>Sokat benne városban levágának</i>  | Tinódi,    | RMKT     | 3, 325, 140. |
| <i>Sokat benne csakhamar levágának</i>     | Szölösi,   | Var. II, | 959, 580.    |
| <i>Sokat benneők hamar levágának</i>       | Szegedi,   | RMKT     | 6, 164, 356. |
| <i>Sokat benne Kinizsi ott levága</i>      | Bogáti,    | Var. II, | 290, 1040.   |
| <i>Sokat benne levága, fogdostata</i>      | Bogáti,    | Var. II, | 291, 1057.   |
| <i>Szertelen sokat benne levágának</i>     | Hunyadi,   | RMKT     | 8, 88, 1290. |
| <i>Megvevék, sokakat benne levágának</i>   | Temesvári, |          | 8, 184, 195. |
| <i>Nagy sokat őbennek földre levágának</i> | Névtelen,  |          | 8, 44, 273.  |
| <i>Sokan őbennek is ott leváгатának</i>    | Névtelen,  |          | 8, 44, 283.  |
| <i>Az mezőn őbennek sokat levágának</i>    | Névtelen,  |          | 8, 47, 383.  |

**128.** „Az törésön ők nagy viadalt tartának.” (Tinódi, RMKT III. 46, 1245.)

„Nagy erős viadalt akkor es tartának.” (Tinódi, RMKT III. 67, 203.)

„Nagy erős viadalt akkoron tartának.” (Tinódi, RMKT III. 67, 214.)

„Nagy erős viadalt mindkét fél tartának.” (Tinódi, RMKT III. 69, 258.)

„És nagy viadalt vélök tartának. . .” (Szilágyi és Hajmási, RMKT VII. 172, 105.)

„Nagy erős viadalt esmét tartának.” (Hunyadi Ferenc, RMKT VIII. 114 2169.)



Nagy erő s viadalt akkoron tartának

...

Nagy erő s viadalt akkor es tartának – slight variant

Nagy erő s viadalt vélek tartának – variant, 1 syll. less.

Az törökök mind Allát kiáltának,  
Az magyarok mind Jezust kiáltának.

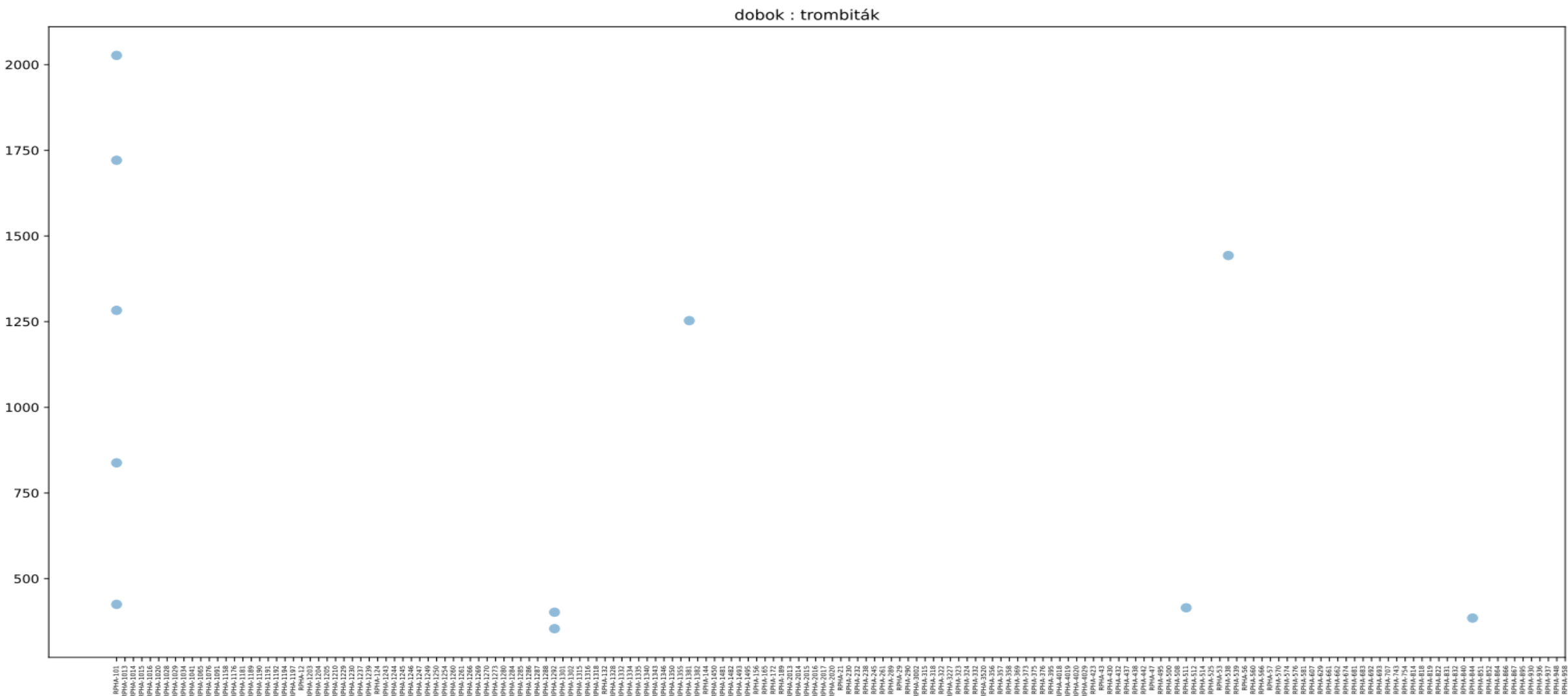
Parallel structures.

mindkét fél öszveroppanának,

”

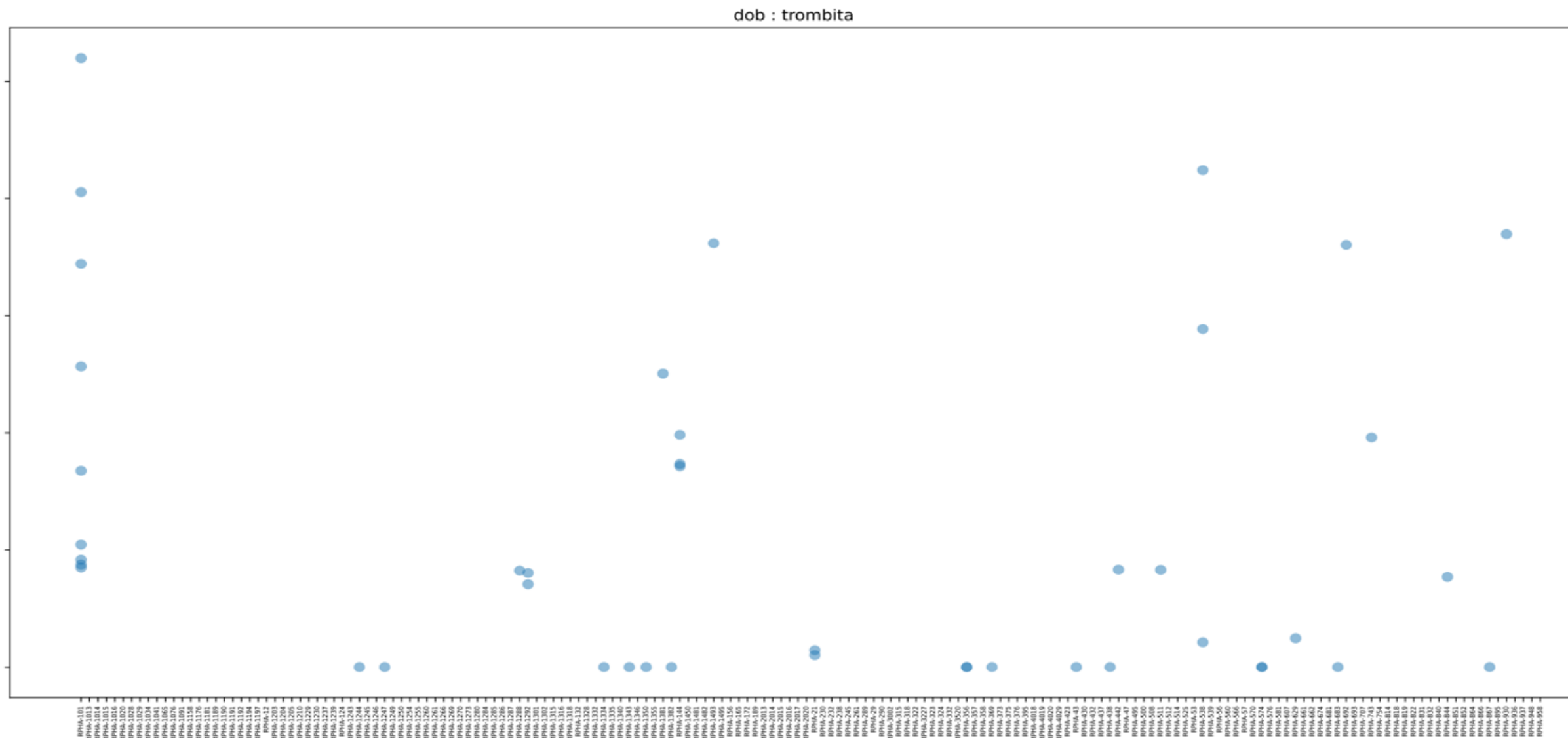
Két fél öszve erősen roppanának, - variant, 2x in the text

# Collocations – computer assisted search, most frequent words





## Collocations – most frequent lemmata



## A typology of repetition to the poetics of Hungarian Epic poems:

- Inner Formulae: lexical repetition in a given text
  - Shared or External Formulae: lexical repetitions in several texts
  - Formulaic Scheme: a defined metrical and syntactical structure that is characterised by a proper syntactical order and a lexical relationship
- 
- Simple Formula: exact repetition
  - Complex Formulas: repetition with variants
  - Linguistic Elements of Formulas: proverbial elements, „állandósult szókapcsolatok”, „vonzattal rendelkező szavak”



# Morphological analysis

|            |                                         |
|------------|-----------------------------------------|
| line_text  | "Egynéhán szegén nép kiben lakik vala." |
|            |                                         |
| lemma      | "egynéhány"                             |
| morphology | "[Q]"                                   |
| lemma      | "szeg"                                  |
| morphology | "[N][PxS3][Sup]"                        |
| lemma      | "nép"                                   |
| morphology | "[N]"                                   |
| lemma      | "ki"                                    |
| morphology | "[N   Pro][Ine]"                        |
| lemma      | "lak"                                   |
| morphology | "[N][PxP3.Pl=i]"                        |
| lemma      | "vala"                                  |
| morphology | "[V]"                                   |

|            |                                          |
|------------|------------------------------------------|
| line_text  | "Abban egy vén jámbor akkor lakik vala," |
|            |                                          |
| lemma      | "az"                                     |
| morphology | "[Det   Pro][Ine]"                       |
| lemma      | "egy"                                    |
| morphology | "[N   Pro]"                              |
| lemma      | "vé "                                    |
| morphology | "[N][Sup]"                               |
| lemma      | "jámbor"                                 |
| morphology | "[Adj]"                                  |
| lemma      | "akkor"                                  |
| morphology | "[Adv   Pro]"                            |
| lemma      | "lakik"                                  |
| morphology | "[V][S3]"                                |
| lemma      | "vala"                                   |
| morphology | "[V]"                                    |

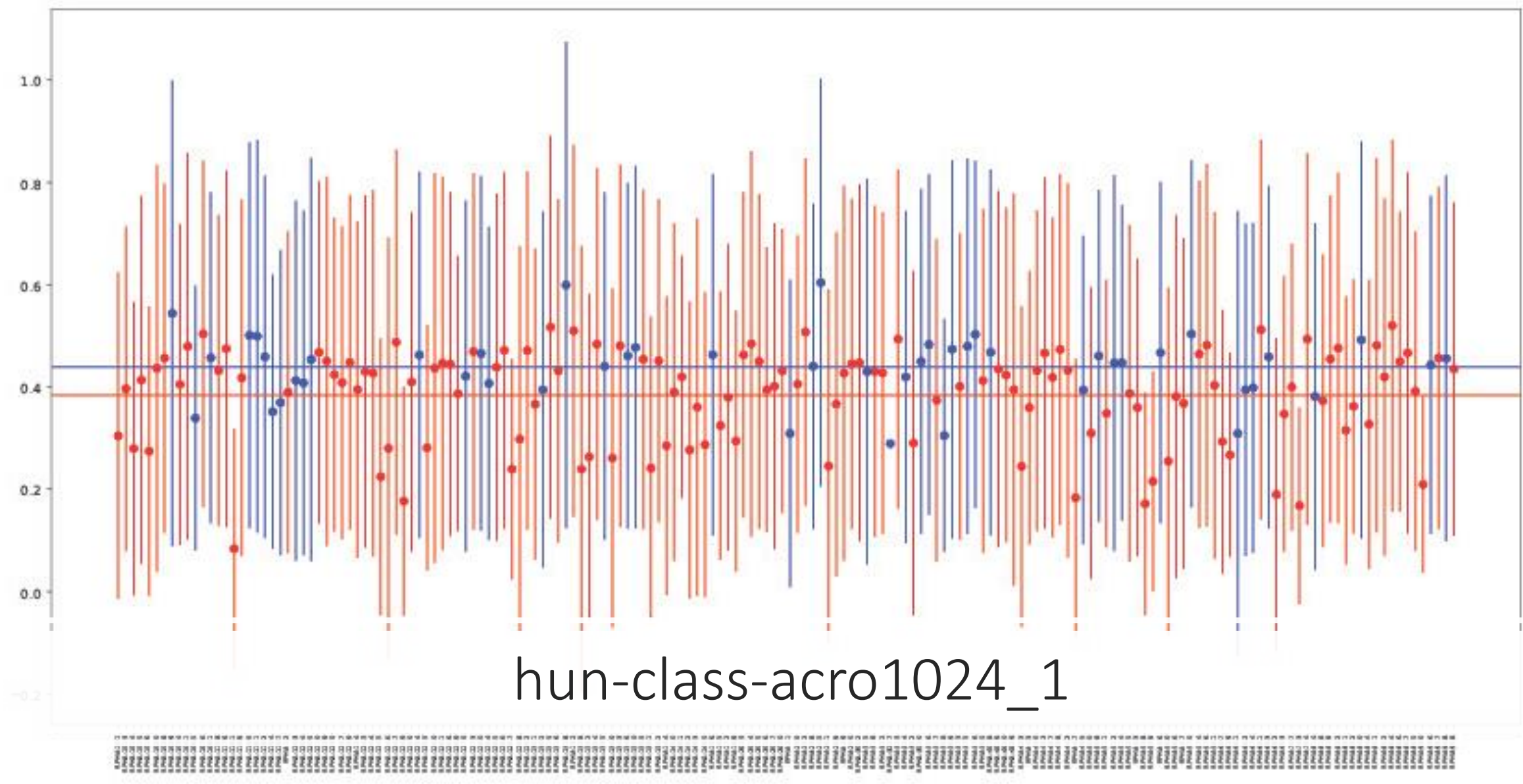
# Morphological Analysis

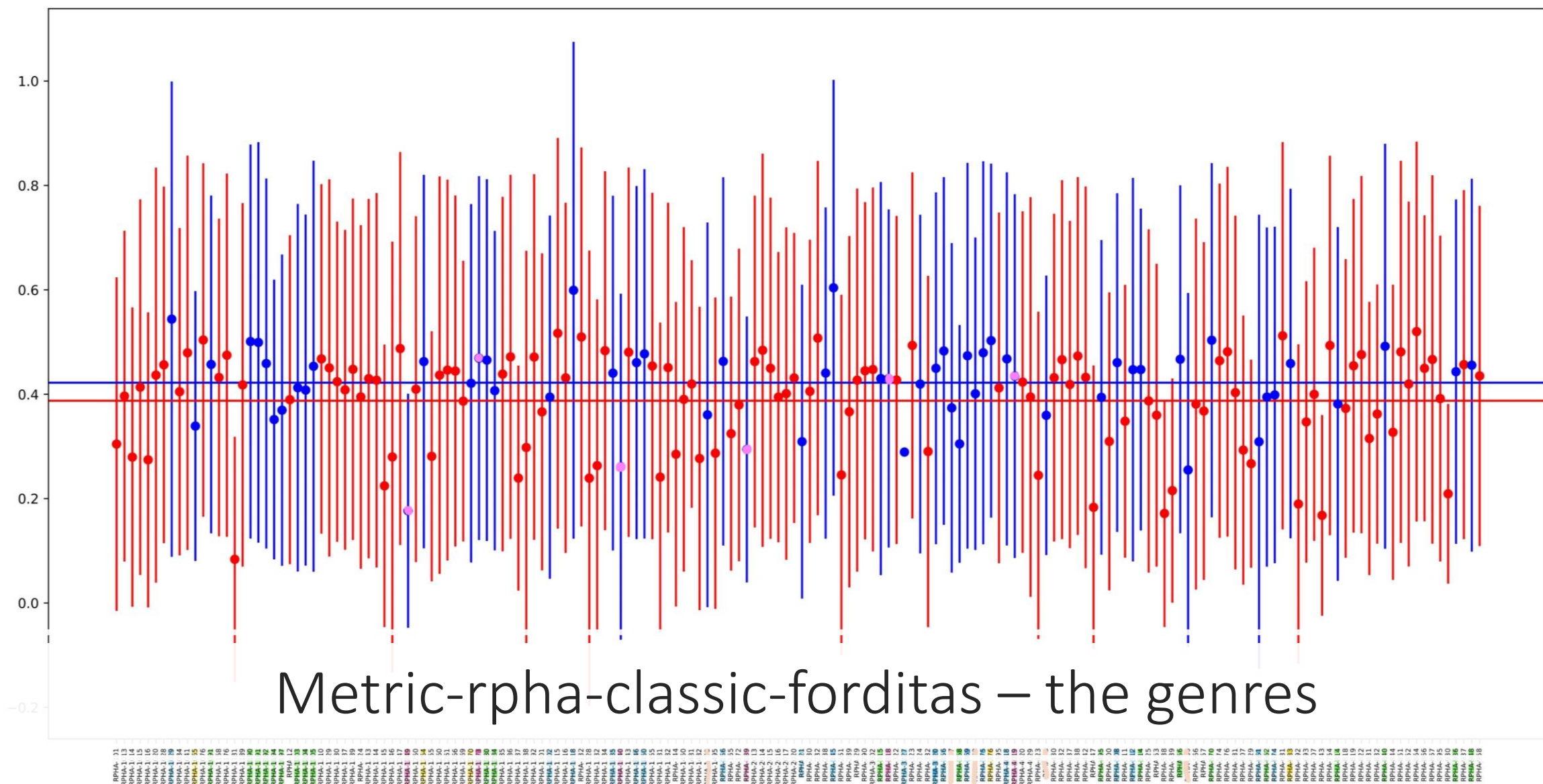
▼ 3:

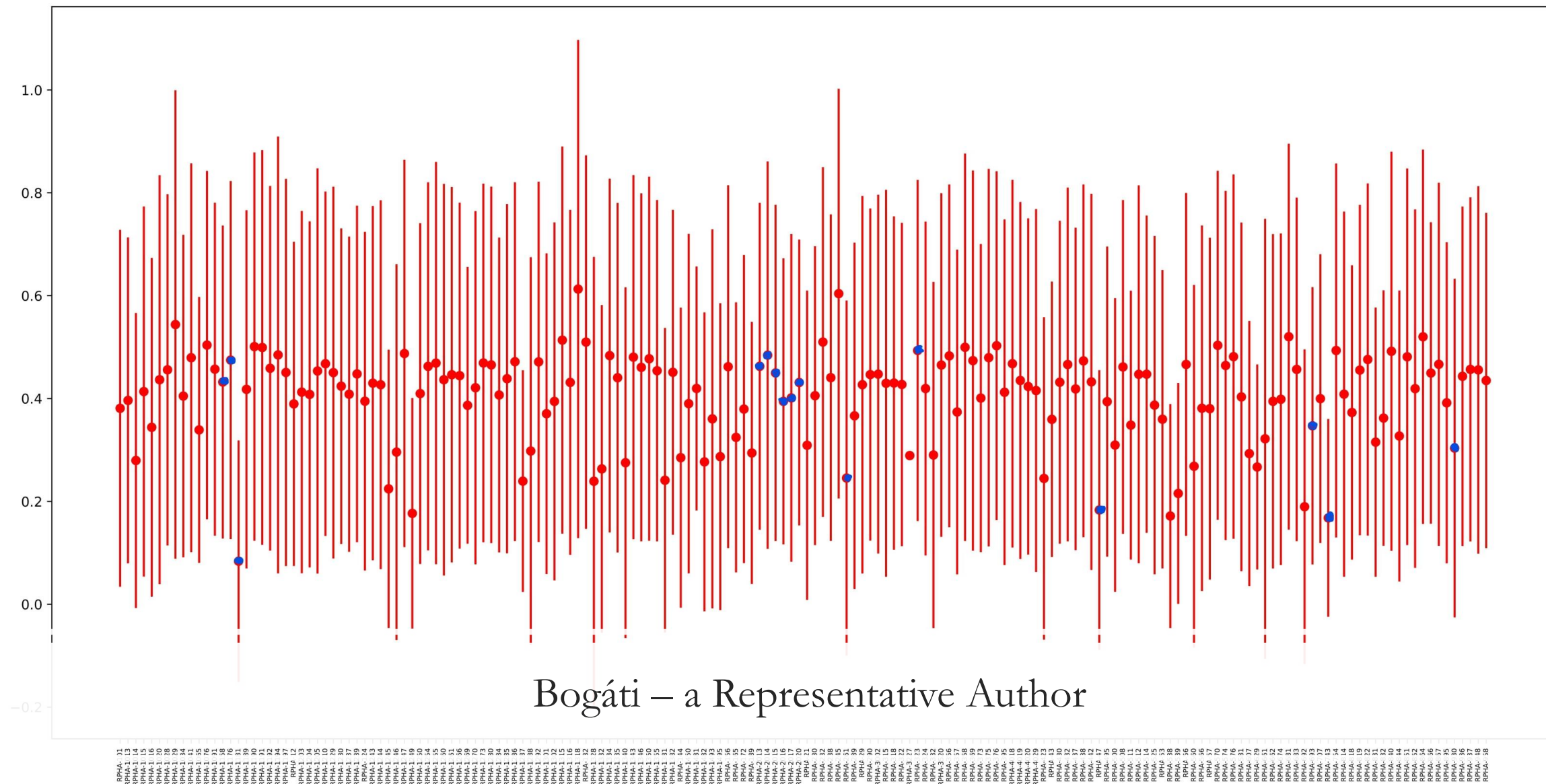
```
word_number:      4
word_text:        "elkerültettem"
word_ipa_espeak:  "'ɛlkeryltet:ɛm"
lemma:            "elkerül"
morphology:       "[VPfx][V][Pass][_Nact=tA][PxS1]"
syllable_count:   5
```

▼ 4:

```
word_number:      5
word_text:        "béhajtatta"
word_ipa_espeak:  "b'e:hajtat:a"
word_text_normalized: "behajtatta"
lemma:            "behajt"
morphology:       "[VPfx][V][Fact][Past.S3.Def]"
rhyme:            true
syllable_count:   4
```









RPHA-58  
Rákóczi köz-  
szilági és Hajnási  
Szénláz

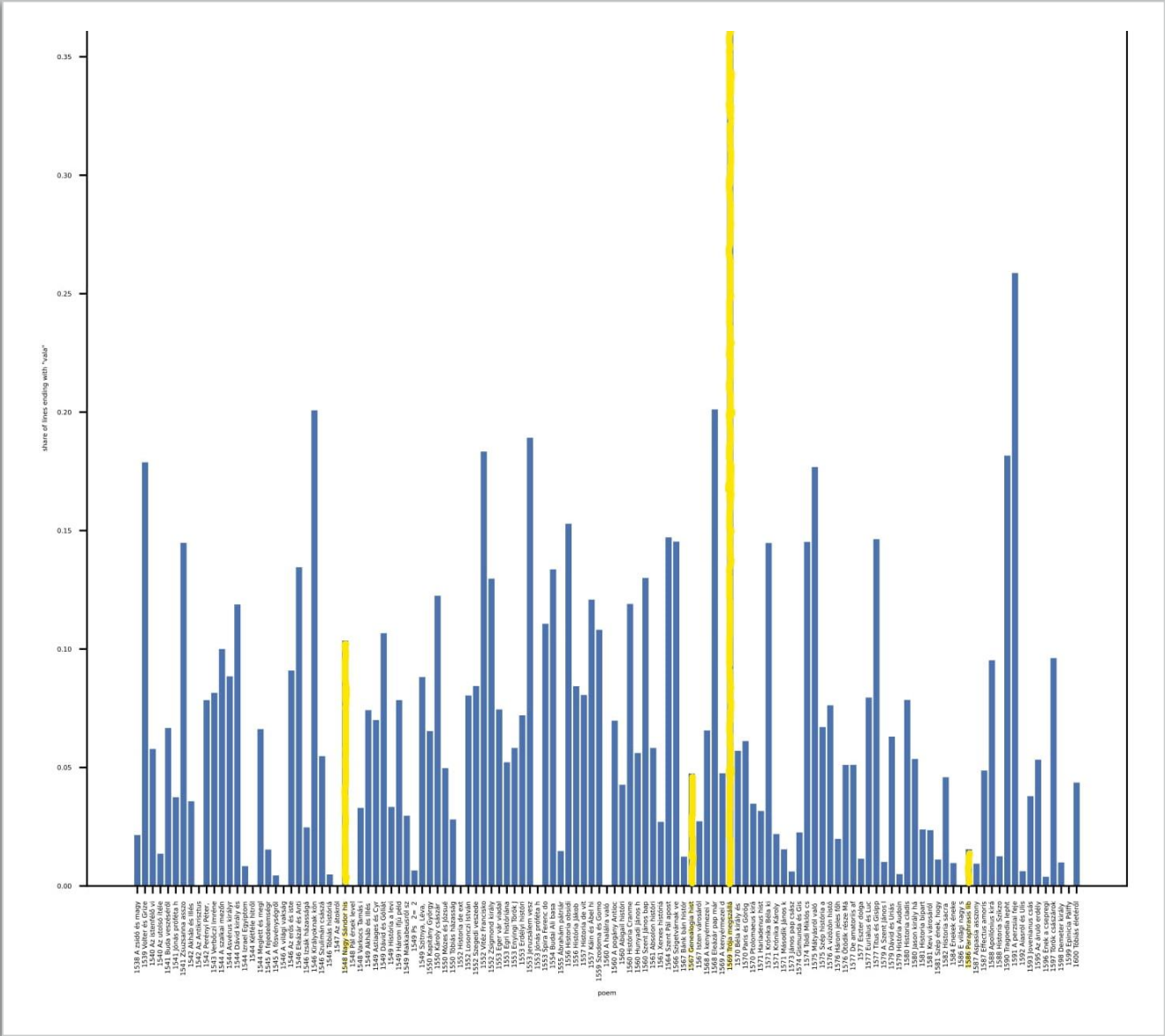


Below the ballads' average in morphologic trigrams:

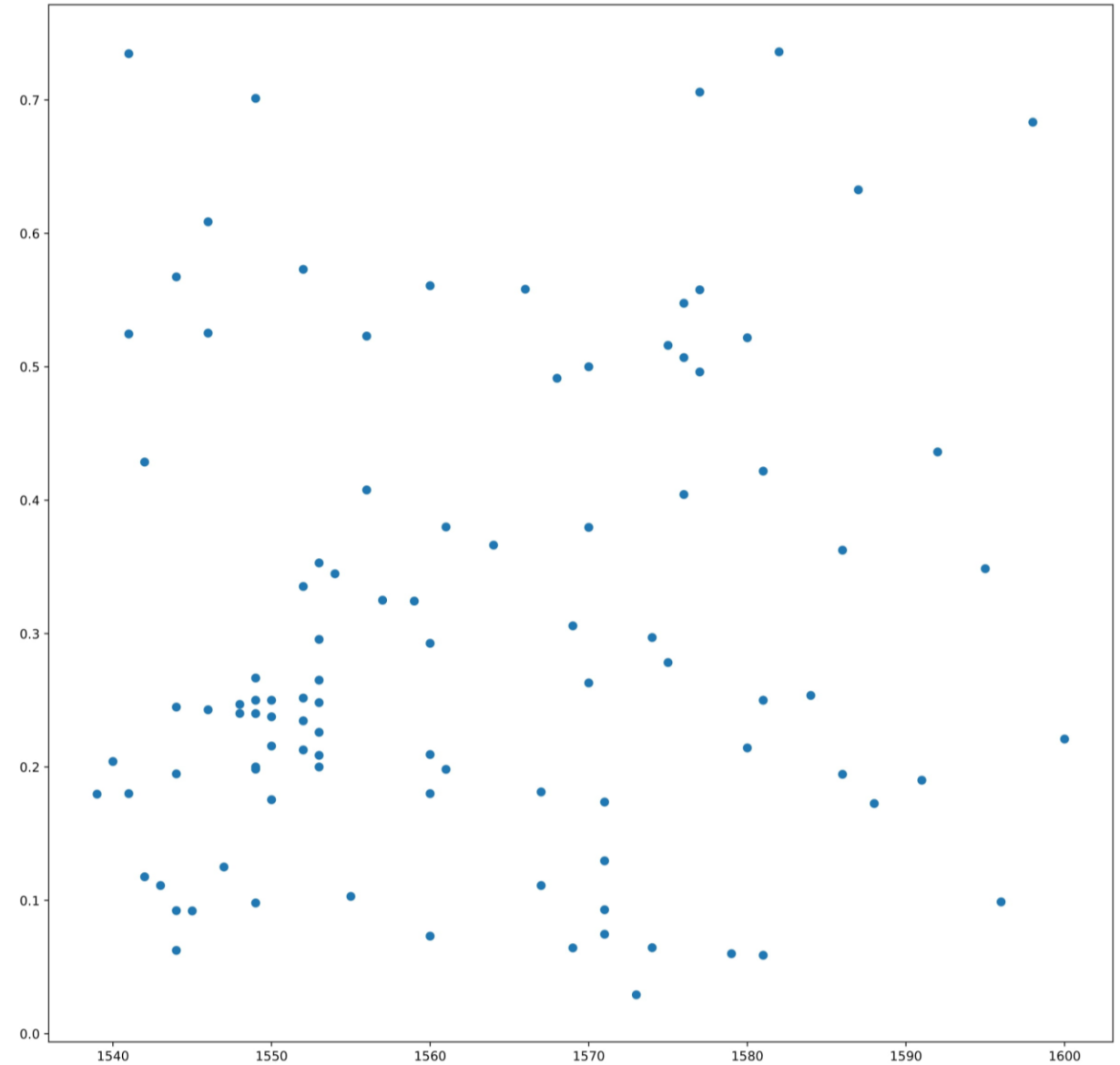
Bogáti: Jób 1181, Valkai 1328, Hunyadi 538, Bogáti: Szkander bég 743, Ilosvai: Nagy Sándor 692

5 poems, 4 authors, wide range of time, different thematics. 2 poems with very good and innovative versification, 3 others much more archaic.

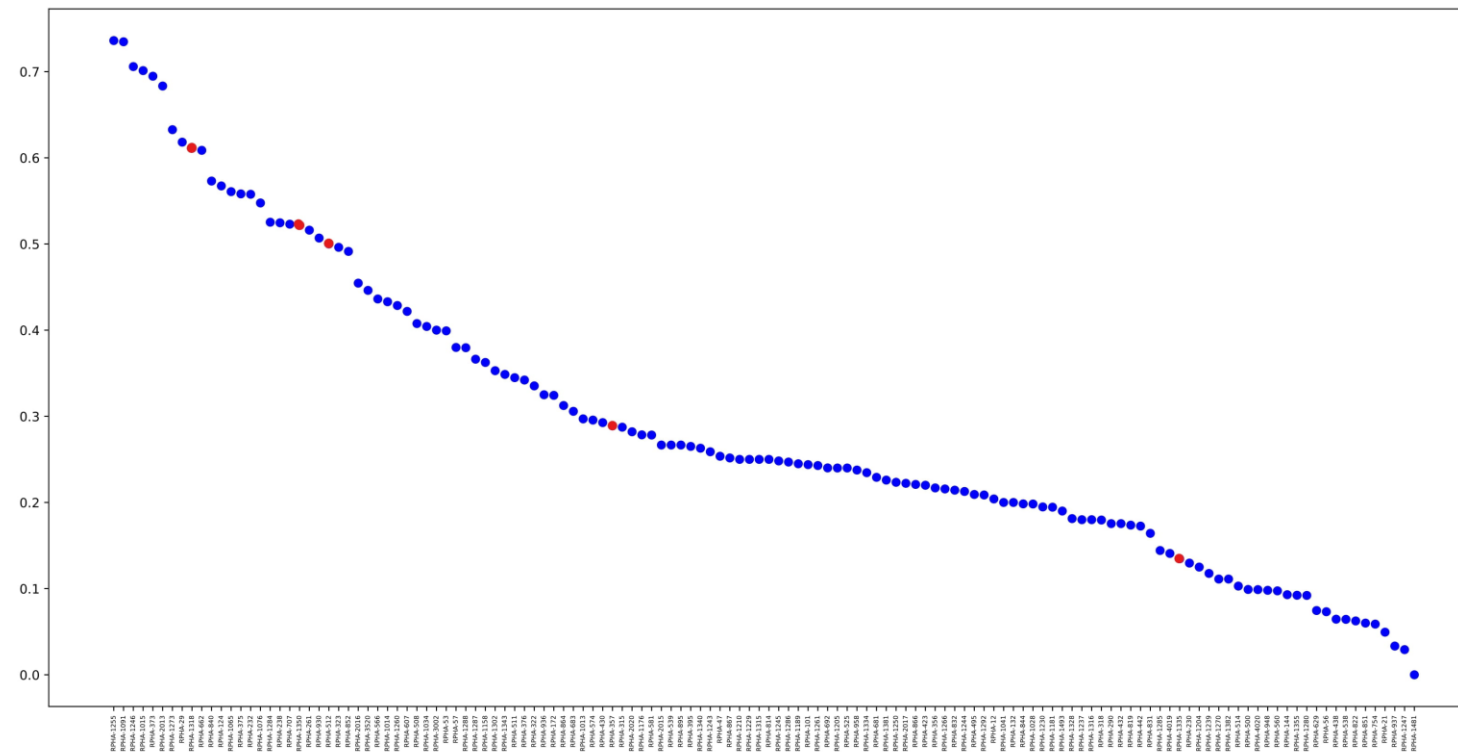
Vala-rhymes (archaic patterns of rhyming)



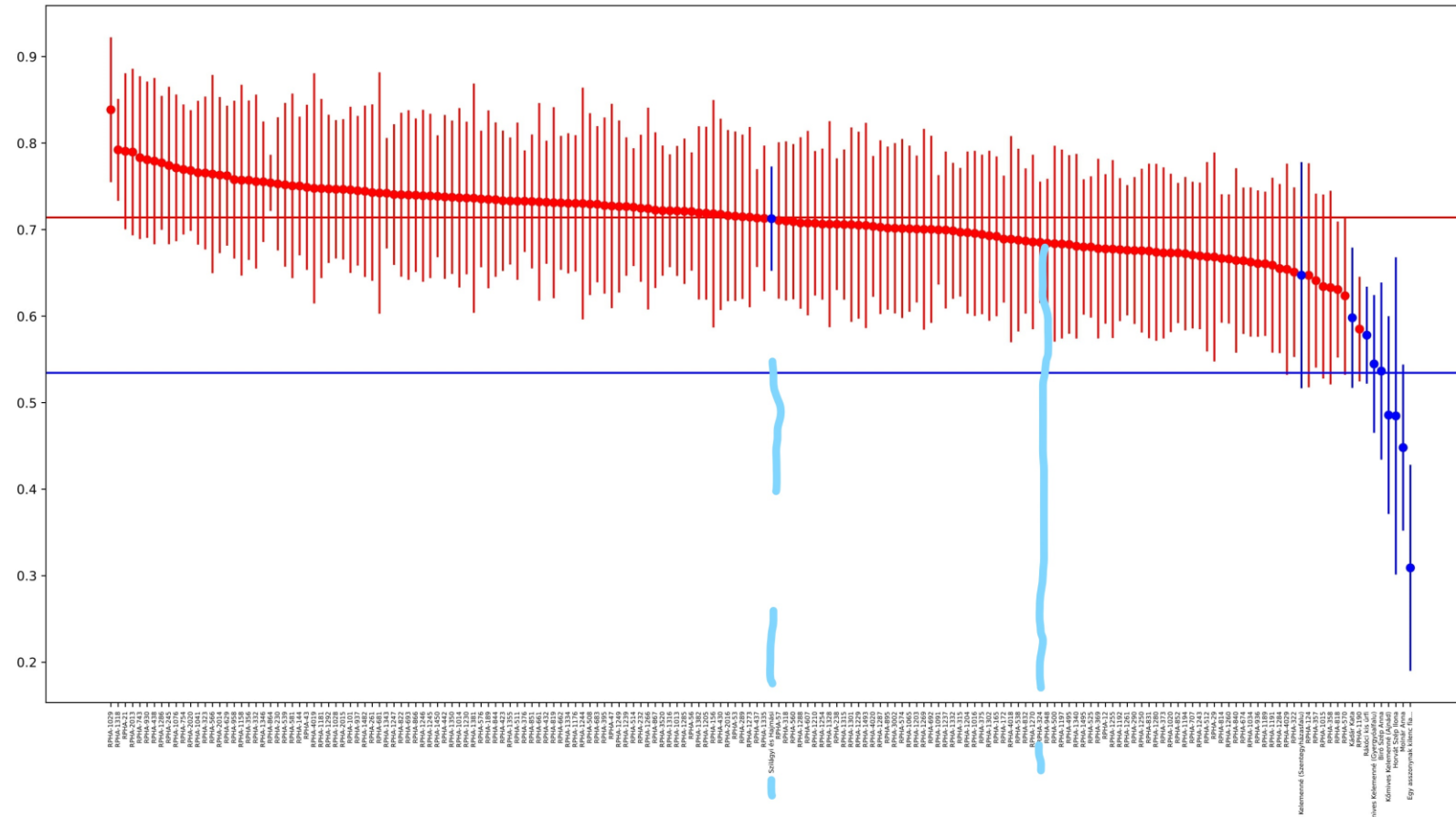
# Proportion of Unrhymed Lines in Dated Poems



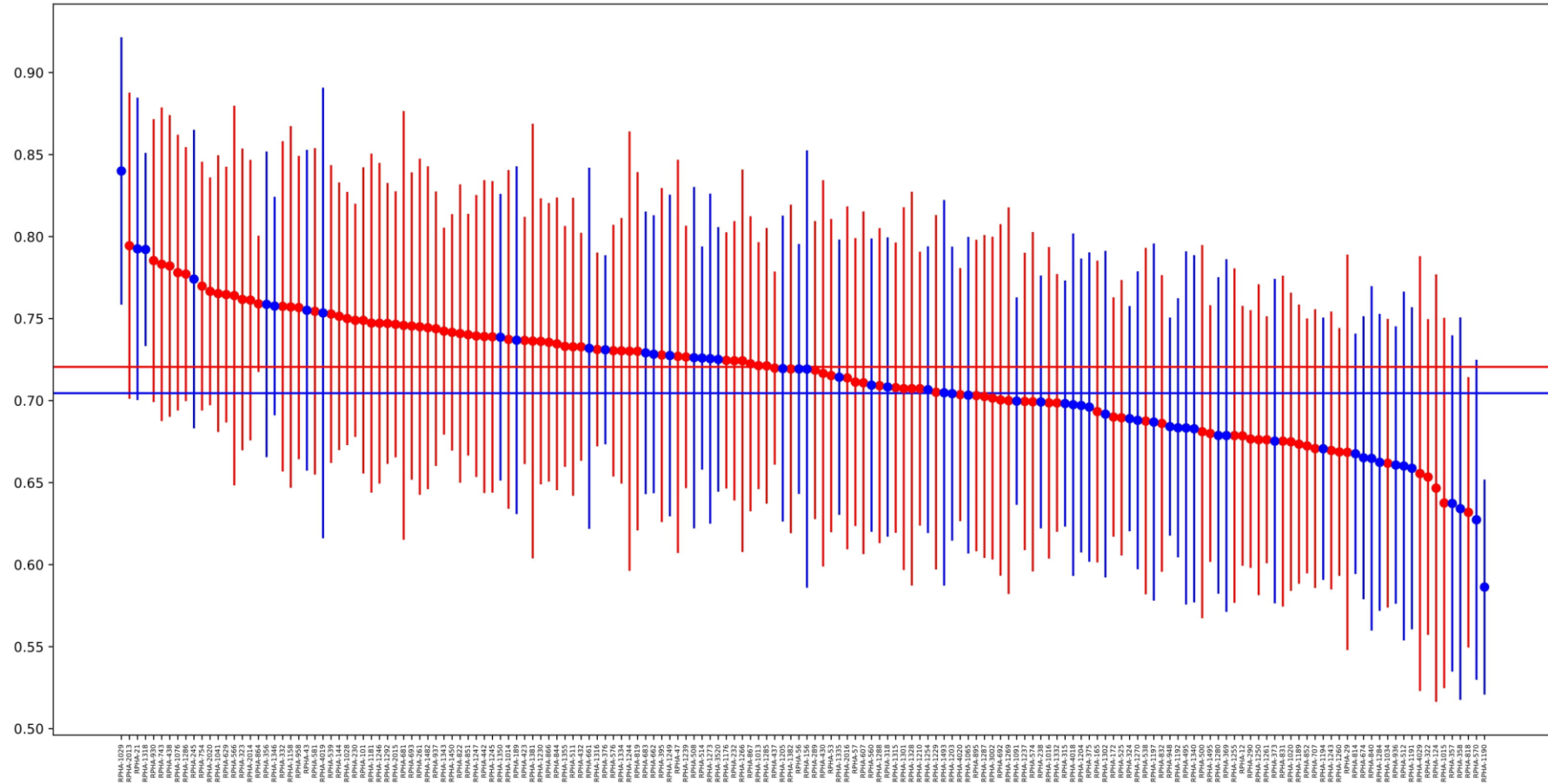
# Proportion of unrhymed lines in non-dated poems



Vocabulary richness (TTR based on lemmata in 100 word frames)



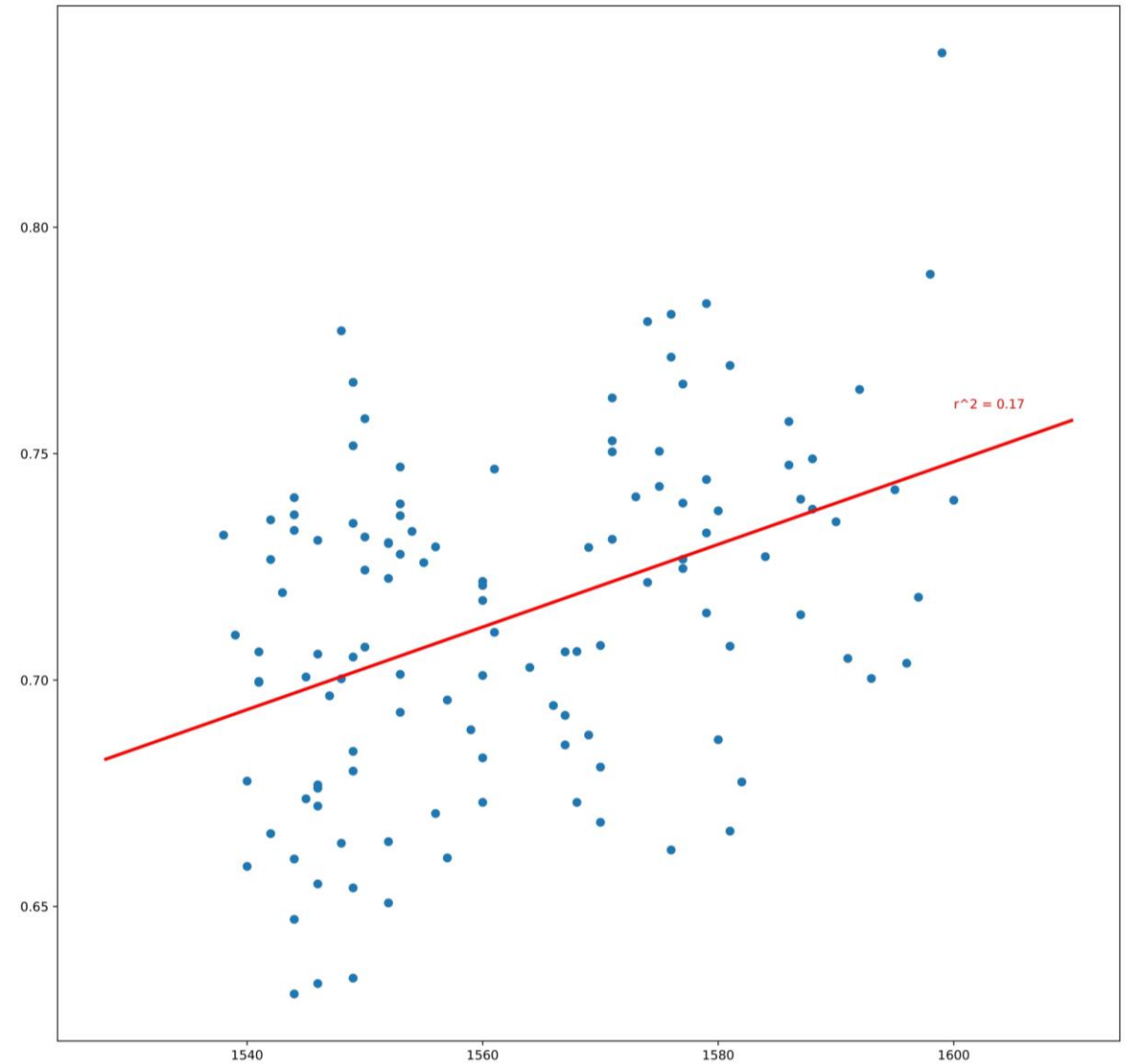
# Vocabulary richness – poems with or without acrostics



# Vocabulary richness, change in the time

---

Evident growth of the lexical richness during the first well-documented 60 years of the genre.



# Conclusion

Many interesting results to be interpreted correctly. But still more questions are left open than the answers we got.

To do :

- 1) Fine-tuning of the morphological analyser. Or trying another one.
- 2) More precise queries (acrostics, dating, relationship between text, meter, and music)
- 3) Enlarge the corpus, follow the comparison with other genres of the period and later epic poems



Thank you for your attention!

Köszönjük a figyelmet!

Děkujeme za pozornost!